



Дэниел Киз
—
**Цветы
для Элджернона**



Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
К38

Daniell Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes

Перевод с английского *Сергея Таска*

Киз, Дэниел.
К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз ; [перевод с английского С. Таска]. — Москва : Эксмо, 2025. — 320 с.

ISBN 978-5-04-236541-6

Дэниел Киз — писатель-фантаст. За два произведения с одним и тем же названием: рассказ «Цветы для Элджернона» и одноименный роман — он получил самые престижные премии — «Хьюго» и «Небьюла».

32-летний Чарли Гордон умственно отсталый. Он работает уборщиком, ходит в спецшколу и мечтает стать умным. Ради мечты Чарли соглашается принять участие в опасном научном эксперименте. Над ним и мышонком Элджерноном ставят опыты. Изменения с Чарли происходят на наших глазах. В его первых отчетах много орфографических ошибок. Постепенно Чарли начинает писать грамотнее. Его интеллект стремительно развивается. Вот только это не приносит желанной радости. За свою мечту Чарли придется дорого заплатить...

На вопросы, которые поднимали еще Михаил Булгаков в «Собачьем сердце» и Джек Лондон в «Мартине Идене», Дэниел Киз дает в этом романе однозначный ответ.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Таск С., перевод на русский язык, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-236541-6

*Моей матери посвящается
И в память о моем отце*

АЧЕТ 1 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

3 МРТА

Д-р Штраус гаврит што я теперь должен записы-
ват фсе што я думаю и помню и все што со мной
случилось. Он пачему то щитаает это важным тогда
они смогут меня исползовать. Да, харашо если они
меня исползуют тогда как гаврит мисс Кинниан мо-
жет быть я смагу стать умнее. Я Чарли Гордон. Я ра-
ботаю в пикарне м-ра Доннера он дает мне 11 долла-
ров в неделю и исчо хлеп и пиражок если я папрашу.
Мне 32 года а в следущем месице мой день ражде-
ня. Я сказал д-ру Штраусу и прафесару Нимуру што
я не умею харашо писать но они сказали што это
неважно пиши как гаваришь или как пишеш соч-
чинения в классе мисс Кинниан в коледже бикмин
для умствено атсталых куда я хажу три раза в неде-
лю в свабоднайе от работы время. Д-р Штраус гав-
рит штобы я записывал фсе што придет мне в голову
и што со мной случица но мне уже нечево писать на
севодня хватит... искрене ваш Чарли Гордон.

АЧЕТ 2 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

4 МРТА

Сиводня у меня был тест. Кажеца я его прова-
лил и теперь они меня не возьмут. Во время абе-
деного перерыва я пришел в офис проф Нимура
как мне было велено и секретарша привела меня
к двери с табличкой отд псих. Дальше был бал-
шой зал с закутками и тока один стол зато мно-
га стульев. В закутке симпатичный мущина стал
показывать мне белые карточки счернильны-
ми кляксами. Чарли сказал он сядь и пастарайся
расслабиться.

На нем был белый халат но думаю што он не врач
ведь он не велел мне открыть рот и сказать аaaa. Ево
завут Берт. Фамилию я не запомнил уменя вапще
плахая память.

Я не знал чиво от него ждать и крепка вцепился
в стул как я это делаю у дантиста но хотя Берт ни-
какой не дантист но он все время павтарял рассла-
пья и меня это пугало после таких слов обычно бы-
вает больно.

Што ты видиш на этой карточке Чарли спро-
сил он. Я очень испугался хотя у меня в кармане
лежала кроличья лапка. Кагда я был маленький

я часто праваливал тесты и тоже праливал чернила.

Я сказал Берту што вижу кляксы на белой карточке. Берт сказал да и улыбнулся и мне стало лучше. Он показывал мне другие карточки с кляксами и я павтарял што кто-то пралил чернила красные и. Этот тест паказался мне легким но кагда я встал и пашел к выходу Берт велел мне снова сесть. Чарли мы ещо не закончили с карточками. Я не понял но д-р Штраус миня придупреждал делай фсе што тебе скажут даже если ты не видиш в этом никакова смысла. Это же тест.

Вопщем Берт просил миня разглядеть штото в этих кляксах. Он сказал там штото нарисовано но я не видел никаких картинок. Ох я так хотел их разглядеть я паднасил карточки к носу а потом их отставлял. Наверно в ачках я фсе увижу абычно я их надиваю в кино и перед тилевизором. Кароче я надел ачки. Ну вот щас фсе получится.

Но кроме клякс я опять ничево не увидел. Наверно мне нужны новые ачки сказал я Берту. Он штото записал на бумаге и мне стало страшно я могу правалить тест. И тагда я сказал какая красивая картинка и ещо эти крапинки по краям. Но он пакачал головой все мимо. Я спросил видят ли другие люди какие то картинки в этих кляксах. Да гаварит видят. Только это говорит не кляксы а чернильные пятна.

Берт очень милый и гаварит с расстановкой как мисс Кинниан каторая учит читать умствено отстаых. Он объяснил што это называеца шоковый тест. Другие люди видят картинки в чернильных пятнах. А нука покажите. Но он не паказал ты гаврит

10 *Дэниел Киз*

включи свое впечатление. Так я же включил и увидел чернильное пятно. Он снова покачал головой. Попробуй представить что оно тебе напоминает. Я закрыл глаза и потом гаврю я себе представил как чернильницу апракинули на белую карточку. Тут у него сламался карандаш и мы вместе пакинули закуток.

Скарее всево этот шоковый тест я правалил.

АЧЕТ 3 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

5 МРТА

Д-р Штраус и проф Нимур гаврят забудь про кляксы. Я чернила не праливал это кто то другой и картинки я не вижу. Ладно папробуем ещо вместе паработать. Мисс Кинниан не дает мне таких тестов толька писать и читать. Она нам сказала што в коледже Бикмин для умствено атсталых ты лучший ученик ты стремишся к знаниям болше других рибят даже тех которые умнее тибя.

А как ты пришел в этот коледж Чарли спросил меня доктор. Как ты про ние узнал. Я не помню.

А почему ты захател научица читать и писать спросил меня професор. А я всегда хател быть умным учись учись павтаряла мне мама и мисс Кинниан так гаварит но стать умным не такто просто я часто забываю то што уже выучил.

Д-р Штраус штото писал на бумаге а проф Нимур сказал мне так сирьезно Чарли мы пока не знаем как этот иксперимент скажетца на человеке мы же его пока правадили только на животных. Мисс Кинниан миня предупредила я знаю и не баюсь даже если будет больна я сильный и буду очень стараца.

Я хачу стать умным если получица. Они должны получить разрешение от моей семи но мой дядя Герман который обо мне заботился умер а про астальных я ничего не знаю. Я давно давно не видел мою маму и младшую сестру Норму. Может они тоже умерли. Д-р Штраус спросил меня где они живут. Кажеця в Бруклине. Он сказал што они пастараюца их найти.

Ох как же я устал писать эти длинные ачеты я из за них не высыпаюсь и прихожу на работу жудко устафший. Вчера я уранил паднос с кусочками теста которые я нес в печь и Джимпи на меня накричал. Ему пришлос их аттирать. Джимпи часто на меня кричит када я штото делаю не так но вапще он меня любит мы же друзья. Если я стану умным вот уж он удивица.

АЧЕТ 4 О ПРДЕЛАННОЙ РБОТЕ

6 МАР

Севодня в другом закутке мне предложили заумный тест. Милашка чье имя я записал по буквам назвала его тиматическое восприятие. Этих слов я не знаю но ясно што если я тест не сдам то палучу плахую атметку.

Тест мне казался легким так как я видел картинки. Но задачка была не в том што я вижу и это меня запутало. Я напомнил ей про тест Берта а она сказала это другой тест ты должен сочинить истории пра людей на картинках.

Но как я магу рассказывать истории пра людей которых я не знаю. А ты их выдумай. Но тагда это будет вранье. Я не хачу врать в детстве мне за это влетало. У меня в бумажнике есть фотка с моей сестрой Нормой и дядей Германом который когда он исчо был жив помог мне устроится в пикарню Доннера. Вот про них я магу рассказать истории. Но ей это было неинтересно. Этот тест сказала она про то как нарисоват личност. Я пасмеялся. Как можно нарисоват личност по кляксе на карточке или по фотке с человеком каторово ты в гла-

за не видел. Она рассердилась и спрятала все картинки.

Ну и ландо. Пахоже и этот тест я правалил.

Ещо она папрасила меня нарисовать разные картинки но у меня это плохо получаеца. А потом Берт по фамилии Селден в белом халате привел миня к двери с табличкой Психо логическая лабо ратория. Он мне абяснил. Психо логия это про наше сознание а лабо ратория это место где проводят иксперименты. Я сначала падумал што там рисуют иксы но сичас я думаю это скорее про пазлы и игры чем мы и занимались.

С пазлами у меня плохо получалос они ну никак не хотели складаываца. А потом передо мной паляжили листок а на нем нарисованы всякие линии и квадратики. На одном канце написано старт а на другом финиш. Это называеца лоббиринт ты должен правести карандашом от старта до финиша не пересикая линии.

Этот лоббиринт меня савсем запутал. Тогда Берт сказал давай сходим в икспериментальную лабо раторию я тебе коешто покажу может это станет для тебя хорошей подсказкой. Мы паднялись на пятый этаж в комнату где стояли клетки с обезьянами и мышами. Запах как на памойке. Люди в белых халатах играли сними как в зоомагазине толко без покупателей. Берт вынул из клетки белого мышонка и сказал это Элджернон он атлично ориентируеца в лоббиринте. Я папрасил паказать.

Тогда он пересадил мыша в такую балшую штуку с множеством паваротов и изгибов и табличками старт и финиш точьвточь как на том ли-

сте бумаги. Но здесь еще крышка сверху. И вот Берт вынул часы аткрыл дверцу клетки и сказал Эджернон вперед а тот понюхал носом и побегал. Сначала он уперся в стенку тогда он вернулся назад и минутку падумал вертя хвостиком и падергивая усами. А потом апять побегал но уже в другую сторону.

Кароче он проделывал то што Берт тогда мне предложил сделать карандашом на бумаге. Я пасьмеялся это задачка не для мыша. Но Эджернон юркнул тудасюда тудасюда и бац он уже у финиша. Слышал как он пискнул сказал Берт. Это он от удаволствия што все сделал правильно.

Какой умный мышонок сказал я. А хочешь побегать с Эджерноном наперегонки? А то. Он падвел меня к такому же но деревяному лаббиринту штобы мы с мышом были в адинаковом палажении и сказал што даст мне электра шокер пахожий на карандаш.

Он переставил секции деревяново лаббиринта и снова накрыл крышкой а то еще мыш выскочит и похитрому добежит до финиша. Потом он дал мне электра шокер и предупредил штобы я водил им по стенкам лаббиринта пака не уткнул в тупик тогда я пачувствую легкий удар тока.

Он незаметно засек время и я сразу напрягся.

Вперед, сказал он. А куда вперед непонятно. Тут я услышал как Эджернон пискнув выскочил из клетки и памчался паскребывая пол своими кататками. Тада я стал рулить карандашом но зашел в тупик и миня ударил ток. Я папробывал в другую сторону и опять удар током. Ни то штобы больно но я всякий раз падпрыгивал. Это тебе падсказки